CUESTIONARIO LINGUISTICO

PARA LA INVESTIGACION DE LAS VARIACIONES

DIALECTALES EN LAS LENGUAS DE GUATEMALA

basado en

1. Lista lexicoestadística de Swadesh (*)
2. Listas en a) Mayers: Lenguas de Guatemala
   b) Stoll
   c) Sapper
3. Palabras de valor diagnóstico probado ( )

n(u)-

pref 1s /_C

Terrence Kaufman

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
Antigua Guatemala C. A.

noviembre de 1970 revisado abril 1971

Nombre del Idioma: en Castellano Cakchiquel [Bocacosta] en Lengua
Nombre del Pueblo: en Castellano Pochuta en Lengua
Nombre del informante y Edad Gabriel Martín Cojón 25 años
y donde Nacio: Pochuta [pueblo]
Nombre del Padre del Informante, edad Sotero Martín
o año de nacimiento y donde nacio: Pochuta
Nombre de la Madre del Informante, edad Natalia Cojón
o año de nacimiento y donde nacio: Pochuta

Nombre del Investigador y Fecha : T Kaufman

Sábado

15 · Mayo

~q'eq

q'iq

This seems to be
a mixed dialect
Informant is never
very sure whether he is right.

INSTRUCCIONES

sustantivos [n] (nZ = probablemente no puede ser poseído)

obtenga formas poseídas y no poseídas

su azadón | azadón
su cabeza | cabeza

adjectivos [aj]

obtenga sustantivo, abstracto y verbo vertitivo

amarillo | lo amarillo | se hizo amarillo

positionales [P]

obtenga verbo Vertitivo y causativo

sentado | se sentó | lo sentó

intransitivos iv

obtenga verbo causativo y "gerundio"

se asustó | lo asustó | susto

verbos en general

obtenga imperativo y tercera persona singular de tiempo pretérito

transitivos [tv] mordélo lo mordió

intransitivos [iv] dormíte se durmió

1. * quién ? ʔačke [(i) k̓o čla ʔ
quien sos ? ʔačke rat

2. * yo yin

3a. * tú, vos rat
3b. usted

4. él, ella rixaʔ

5. * nosotros (inclusive) rox

6a. vosotros rìš
6b. ustedes

7. ellos rixeʔ
* * *

8. * qué ? ʔačke [laʔ   ʔačke nawaxoʔ
qué casa ? ʔačke xay

9. * este reʔ
esta casa ri xay reʔ

10a.* ese la laʔ
esa casa la xun xay laʔ
10b. aquel la xun
aquella casa ri xun xay

11. otro ri xun čik
la otra casa ri xun čik xay
* * *

12. dónde ? ʔapeʔ
dónde estás ? ʔapeʔ ʔatk̓owi

13. aquí wawe?

14a. allí čiri? č(i)la? 'akí stá'
14b. allá kela?

15. cerca (aj) naqax ‖ š naqaxa n/lepe

16. lejos (aj) nɨx ‖ š b'e

17. arriba čikax parwi? pa xotol

18. abajo pašu/an čuše?

19. a la derecha xɨt]pa lā derec

20. a la izquierda xɨt]pa ?iskerd

* * *

21. cómo? (que modo) (?a)čike mo nb'ɨn če
cómo se hizo? ?ačke mo š b'an če

22. ⟨así⟩ [čiri?]/ kere? nab'ɨn če

23. ⟨rápido⟩ tay?ex ; tab'ana? č'anin

24. ⟨despacio⟩ ?aqal

* * *

25. porqué? (?a)čke ruma
porqué lo pegastes? ?ačke ruma šač'ey

26. ⟨por eso⟩ ruma

* * *

27. cuándo? xampe?
cuándo vinistes? xampe šatpe

28. ⟨desde hoy⟩ myer

29. hoy kami ; wakami riʔ

30. mañana čuweqʔ !

31. pasado mañana kab̓ix

32. ayer ʔiwir [v]

33. antier kab̓ixir

34. mes xun ʔik̓

35. año xun xunaʔ

36. un día xun q̓ix
de día pa q̓ix

37. * una noche xun aq̓aʔ
de noche ǎaq̓aʔ

* * *

38. cuánto(s)? xampeʔ
cuántos hombres? ʔi xampeʔ winiq

39. * uno xun
* dos kaʔiʔ
tres ʔušiʔ
cuatro kaxiʔ
cinco woʔoʔ
seis waqiʔ
siete wuquʔ
ocho wašaqiʔ
nueve b̓elexeʔ
diez laxux
once ≠
doce
trece
catorce

fuzzy [siete–diez]

quince
dieciseis
diecisiete
dieciocho
diecinueve
veinte xunwinq
treinta
cuarenta kaʔwinq
cincuenta
sesenta ʔoškal
ochenta xunmuč'

} repeated & recognized, but not known by informant

cien
ciento veinte
ciento sesenta
doscientos
cuatrocientos
ochocientos
mil

40. la mitad pa nik'ax

41. * todo noxel / ronoxel
todos nosotros noxel rox / qonoxel
todo el día xun q'ix ʔenter
todos los días noxel q'ix

42. * muchos yeʔ-k'iy
muchos hombres kongan ʔačiʔaʔ

43. poco niȼ' ʔok ; b'aʔ ʔok

44. nada nin xun , man xun

* * *

45. * piedra ʔab'ix n1

46. * arena (de río) ʔulew čin yaʔ
sanayiʔ

47. * tierra ʔulew

48. * cerro ʔul 'derrumbe' xuyuʔ 'volcán'

49. obsidiano, "chay" čay

50. hierro č'ič'

51. plata (blanco + hierro/dinero) sɨq pwɨq 'pisto'

52. polvo poqolax / pwɨq:

53. mugre, sucio (n/aj) ¢'il:-ob':-ol n-pwaq

54. temblor nZ solonel

55. plan, llano, llanura taq'ax

56. cal čum

57. montaña, bosque, selva k'ač'alax

* * *

58. * agua yaʔ

59. helada, hielo // frost tew

60. río raqɨn yaʔ

61. lodo č'ab'ɨq : n1

62. mar nZ mar

63. laguna čoy

* * *

64. * sol nZ q'ix

65. * luna nZ ʔik' ~ qatiʔ

66. * estrella nZ č'imiḇ

67. cielo nZ wa kax

68. * nube nZ suȼ'

69. neblina nZ suȼ'

70. relámpago nZ lus rɨ̲̲č dyos [not koyopaʔ]

71. trueno, rayo nZ nq'axan ‖ kaqox xay

72. * lluvia nZ xoḇ'

73. granizo saqḇ'ɨč n1

74. arco iris nZ NO SABE

* * *

75. * fuego q'aq'

76. * humo siḇ' siḇ'il q'aq'

77. * ceniza čax : čax čɪn / čaxil } q'aq'

* * *

78. ⟨animal⟩ č(i)kop n1

79. * cola (ru-)xeʔy n1

80. * cacho r-ukʔaʔ nY

81. ⟨cuero⟩ ȼ'un n1

82. * perro ȼ'iʔ

83. carnero, oveja čix

84. puerco ʔaq : w-

85. ⟨ganado⟩ wakš ~ wakiš

86. cabro [sic] karneʔl ; čiw sic

87. caballo kʸex

88. gato meʔs [not suyan]

89. tigre b'álma

90. león kox

91. javalí // peccary$_1$

92. coche de monte // peccary$_2$ ʔaq xuyuʔ

93a. pizote // coatí sis
93b. comadreja // weasel saqb'in

94. ardilla kuk

95. coyote ʔutiw

96. murciélago soc'

97. ratón č'oy

98. taltuza // mole b'ay

99. cotusa, cuatusa // paca$_1$

100. tepescuintle // paca$_2$

101. zarahuate // howler monkey

102. mico, mono // spider monkey k'oy

103. conejo ʔumul : nuʔ–

104. danta // tapir NO HAY

105. venado masat

106. zorrillo // skunk par

107. armadillo ʔiɓʔoy [not tuč]

108. tacuazín // possum wuč'

* * *

109. * pájaro ¢'(i)kin

110. * pluma rusmal : smal

111. * huevo saqmoloʔ

112. nido rusok : sokax

113. gallo mamaʔ

114. gallina ʔɨk' : w- // ʒtuš "pollito"

115. chompipe, jolote, chunto // turkey qoʔl [m] piʔy [f]

116. pavo de monte // wild turkey

117. tecolote tukur ~ tukr

118. quetzal NO HAY

119. loro, chocoyo rɨš k'el

120. guacamaya // macaw NO SABE

121. zopilote k'uč

122 ⟨gavilán⟩ šik

123a. ⟨zanate⟩ č'ok ‖ žar "xara" cucharón

123b. clarinero

* * *

124. * pescado saʔy ~ kɨr : nu-kar

125. sapo špeq /(ʔi)špɨq : nu-špeq

126. rana (ʔi)štuc'

127. iguana ʔiwan

128. lagartija ʔiškic'

129. culebra kumɨc : n1

130. tortuga NO HAY

131. lagarto NO HAY

132. cangrejo top

133. camarón kamaron

134. caracol (concha) de agua

135. caracol (concha) de monte t'ot' | liq' liso, resbaloso

* * *

136. * piojo (de cabeza) ʔuk' : nuʔ-

137. pulga } k'ʸɨq : -k'aq

138. nigua

139. garrapata // tick sip

140. zancudo // skeeter šanin n1

141a. mosca (que da gusanos) // housefly ʔamoloʔ
141b. mosquito // tiny fly ʔus

142. mariposa palamaš [sugg.]

143. gusano // caterpillar - xut

144. avispa (ʔa)sitaʔl ʔaxqax

145. abeja kab' wonon "abeja peligrosa"

146. hormiga sanik

147. cucaracha čaxɨl xay [sugg.]

148a. alacrán // scorpion sinaʔx
148b. araña ʔom

* * *

149. * diente ʔeyax :(nɨw)w-ey

150. muela kaʔ

151. colmillo // eyetooth, fang r-ey

152. * oreja škin : nᵘ-

153. * ojo naq' wɨč : naq' nu-wɨč

154. * cabello (ru-) smal wiʔ / nᵘ-wiʔ ; xolom
[β] [v]

xolon

155. * cabeza xolom : nu- : -ax

156. * nariz ru-¢aʔn : ¢aʔn

157a. * boca ru-čiʔ : čiʔ

157b. * lengua r-aq'

157c. saliva (ru-)čub' n1

158. cara palɨx

159. cachete // cheek ru-q'o¢' 'soft spot' / [še w-ey / še ʔey-ax] area around mouth

160. frente nik'ax ru-wɨč

161. barba saqmačiʔ

162. ⟨barbilla⟩ quijada // chin, jaw kixá ; še r-ey

163. * pescuezo, cuello ru-qul : qulax

164. nuca čɨx wiʔ

165. * mano ru-q'aʔ / q'ab'ax

166.* uña (r-)išk'ʸɨq

167. dedo ru-wiʔ n-q'aʔ

+Qui
- Cak
168. codo n-č'uk' : č'uk'ax

169. dedo pulgar ru-nmal n-q'aʔ

170. palma de la mano ru-k'uʔš n-q'aʔ

171. muñeca // wrist r-e¢'ab'aʔl n-q'aʔ ~ ru-qul n-q'aʔ
más correcto

172. * pie   w-aqɨn : ʔaqanax

173. * rodilla   n-č'ek : č'ekax

174. ⟨muslo⟩   w-aʔ n1

175. pierna // whole leg   w-aqɨn

176. * hueso   b'aq : nu-b'aqil

177. * barriga   n-pan : pamax

178. * hígado - gente   saseʔ

179. * "chicho" de mujer   (ru-)ɸ'un n1 (ʔišoq)

180. * corazón   [w-ánma ~] w-anmaʔ

181. ombligo   mušuʔš

182. cuerpo   n-č'akul : -áx

183. hombro   (n-)teleʔn n1 ~ telemax

184. nalga // buttocks   w-ačɨq : wačaqax

185a. * sangre   kik' : ⟶ nkik'el (this is separable) [won't give form minus w-]
185b. vena, nervio   ʔib'oč' : w-ib'oč'il

186. hiel   k'ay

187. pulmón, bofes // lungs   pospoʔy

188. tripas   ʔuškolob' : r-uškolob'

189. * piel — ¢'umal
* * *
{čulux [denied]
{čulax : n-čul

190. orina, meados — nčulun
orinar (iv)

191. mierda, caca, popó — kis ; ʔačɨq
cagar (iv) — táxin kisin

192. sudor — ¢'oqpil
sudar (iv) — n¢'oqpin

193. leche de mujer — ¢'umax

194. moco — (ru-)¢aʔn n1
* * *

195. ciego, choco (aj/n) — moy : -ir- : no abstr

196. llaga, grano, nacido — č'ak' — tɨkir- ; no abstr

197. sordo (aj) — tɨk ; manak'ašan ta

198. viruela — loq'ob'ɨl

199. ampolla — špe yaʔ pa n-q'aʔ — q'ɨn yaʔ
ampollarse (iv) — q'anɨr-

200. pus, materia — pux
supurar, echar materia (iv) — n puxin

201. enfermo (aj/n) — yawaʔ
enfermedad (abstr) — yab'il
enfermarse (iv) — š yawɨx

202. enano // dwarf

203. remedio, medicina ʔaq'on
curar (tv) -q'omax, -kunax

204a. ⟨mudo⟩ (aj/n) mem : -ur- : -al
204b. loco č'uʔx : č'uxir : ruč'uxurik

205. ⟨tos⟩ ʔoxoɓ
⟨toser⟩ (iv) š oxoɓir ~ š t'uxuɓir

206. ⟨comezón⟩ q'aqit
"pica" (aj)
le dio comezón (iv) š pe q'aqatil ‖ poqon

207. duele (aj) (siɓlix) n q'ašon (mas.) k'iš
dolor (abstr) q'ošomal
doler, lastimar (caus/tv) š-u-č'it
* * * ntiʔon "picó"

208. * palo čeʔ

209. espina k'iš

210. rama ru-q'aʔ

211. flor koċ'iʔx ‖ siʔx

212. tronco kutaʔn

213. * hoja ru-šaq

214. * cáscara r-ix čeʔ

215. * raíz ru-k'am-al čeʔ

216a. * semilla ʔixat'
216b. pepita ru-naq'

217. fruta ru-wič (čeʔ)

218a. ayote k'um
218b. chilacayote q'oq'

219. yuca yuk [not ¢'in]

220. frijol kinäq' :-kinaq'

221. camote kamot ʔis 'pelo de cuerpo de gente'

222. tomate ʔiškoyaʔ

223a. chile ʔik
223b. bledo ¢e¢

224. cacao (para hacer chocolate) NO

225. pataxte (como cacao, pero no se ... peq

226a. "chico" (zapote) čik
226b. níspero nispr

227. piña č'op

228. caña (de azúcar) ʔaxiʔx

229. aguacate ʔox

230. plátano saq'ul 'platano 'guineo'

231. coyol koyol

232. anona ʔanon [not k'Vweš]

233. guayaba wayaw [not kʸɨq']

234. zapote (colorado) tulul

235. naranja šimbra naranšiš

236. durazno turaʔs

237. nopal tun [not nuštiʔ]

238. ⟨jocote⟩ q'unuʔm

239. ⟨nance⟩ tapaʔl

240. achiote k'ušuʔ

241. tabaco tabak [not ma(ʔ)y]

* * * sik' 'cigarro'

242. maíz ʔišin

243. mazorca xɨl : nu-xal

244. jilote (cuando apenas está formándose la mazorca) ʔoč'

245. olote (hueso de mazorca) piq'

246. elote (ya sazón para cosechar) ʔɨx : nuʔ-

247. doblador xoq'

248. ⟨pelo de maíz⟩ rusmal xɨl [not ¢ameʔy]

249. milpa ʔawɨn n! | pa¢'ɨn caña de milpa

* * *

250a. paja k'im

250b. zacate q'ayis

251a. algodón en mata b'oʔx

251b. algodón - ya hecho

252. maguey č'(i)yut' [not kiy]

253. pita, ixtle, fibra // maguey šaqkiy

254. mimbre // wicker č'(i)yut' ‖ ʔax
(lo que se usa para hacer 'caña carrizo'

255. palma, corozo NO HAY

256a. copal para quemar pom

256b. copal, chicle (para mascar) kač'

257. pino, ocote čɨx ‖ šaqčɨx 'juncia'

258a. amol, jabón de monte čimč'oy

258b. chichicaste ley

* * *

259. ceiba ʔunup

260. (palo pito) (que usan los zanjorines pa... ¢'iteʔ

* * *

261. atol q'or

262. nixtamal, maíz cocido keʔen ; ¢'oʔ

263. tostada wo¢'o¢'

264. café kape

265. tortilla wɨy :-way lex 'pixtón'

266. miel de abejas kab'

267. sal ʔa¢'an

268. * grasa, manteca mantek

269. ⟨poporopo⟩ , alboroto 'bosel' } b'oseʔl

270. * carne para comer tiʔix :nú-tiʔ

271a. ⟨pinol⟩ pinol [not k'ɨx]
271b. ⟨harina⟩ ʔarin

272. ⟨tamal con carne⟩ tamal ; čučit

273. ⟨tamal de masa⟩ sub'an

* * *

274. hacha ʔikɨx :w—

275. piedra de moler kaʔ

276. mano de "piedra" ru-q'aʔ kaʔ

277. tijeras tixer̥

278. ⟨bastón⟩ č'amiʔy

279. azadón ʔasaron

280. peine xičaʔn

281. arco NO

282. flecha NO

283. cerbatana NO ‖ q'aq' escopeta

284. mecapal patin nl

285. cuchara de madera/jícara pak'ač'

286. comal šot

287. ⟨honda de pita⟩ NO SABE ‖ ʔul 'de hule'

288. canoa kayuk ~ xukuʔ ‖ kanow

* * *

289. escudilla, traste corriente // clay bowl liq :- laq

290. tol (para guardar tortillas calientes) ¢umay ‖ mulul 'small gourd bowl'

291. cacaxte // crate kok'

292. jarro xar̃iy ‖ šar 'de barro'

293. olla b'oxoʔy

294. tinaja // water jar kukuʔ ‖ q'eʔl "apaste"

295a. canasta čakič :- čakač

295b. morral, matate yaʔl [no k'oʔš]

296. huacal // dipper ¢umay

297. jícara // gourd (-tree) mór̃

298. tecomate // bottlegourd ¢uy

299. rede // carrying net n(V)-k'o=ya?l

* * *

300. jabón šab'on

301. papel wux

302. leña si?

303. carbón ?aq'a?l

304. cuerda, mecate, pita, <u>lazo</u> kolo? // k'an 'pita'

* * *

305. hamaca (esp. para dormir niños) kulumpy; warab'il } [not ?ab'] [not kusul]

306. petate pop

307. cama č'at

308. tenemaste (las 3 piedras que apoyan el comal) šk'ub'

* * *

309. horcón, pilar šatat'

310. casa xay : w-ačo?

311. pared ¢'aq // šan adobe

* * *

312. suyacal (capa de agua hecha de palma; antes - ya se usa naylo) kap [not tut]

313. chamarra [q'uq'ux] q'u? <u>n1</u> / k'ul <u>n1</u>

314. sombrero pawi? n1

315. caites šaxab' n1

316. collar, chachal // necklace r-e¢'aba²l nu-qul

317. huipil pot'

318. corte, naguas ²uq

319a. pantalón (como ponen ladinos) } weš ; kášlon
319b. calzón (como ponen indígenas) }

320. pañuelo sut'

321a. maxtate // diaper pañal [not toq']
321b. rodillera // loin cloth, man's apron

322a. tela
322b. ropa ¢yiq : nu-¢yaq

323a. ⟨tejido⟩ // textile, woven cloth ken [~kem]
323b. tejer (tela) tv š-u-kem

* * *

324. máscara k'o²x

325. tambor tambor ‖ q'oxom marimba

326. chinchín // rattle čin

* * *

327. * mujer get pl. ²išoq :-i²

328. * hombre get pl. ²ačin : ²ači²a²

329. * gente get pl. winiq : n-winaq

w-ač'alal mi gente

ʔak'wal : -aʔ

330. niño, niña get pl. ʔak'al : -aʔ

331. joven, muchacho, patojo get pl. ʔalaʔ : ʔalab'oʔ k'axol

332. muchacha, patoja get pl. (i)štin : (i)štaniʔ

333. viejo (aj) riʔx : šrixiš : rixišik q'opox

334. rico (aj/n) b'eyom : {-nir / -mir} : -mal

335a. pobre (aj/n)
335b. huérfano pep ; meb'aʔ

336. * nombre b'iʔ

337. ¡está bien!, ¡de acuerdo! // OK ʔuç ru-b'anon

* * *

338. papá n-ataʔ, a-tataʔ / tataʔax

339. mamá n-teʔ / teʔex

340. abuelo mamaʔ n1 tatašel "suegro"

341. abuela w-atit' tit' (voc?)

342. tío n-tiy

343. tía nᵘ-tiy

344. hermano mayor de hombre } nimal malešel
345. hermana mayor de mujer }

346. hermano de mujer n-šib'al

347.	hermana de hombre	w-anaʔ
348.	hermano menor de hombre	n-čaqʼ : čaqʼalašel
349.	hermana menor de mujer	
350.	hijo de hombre	n-kʼaxol : kʼoxolašel / w-alkʼwal
351.	hija de hombre	n-miʔal
352.	hijo de mujer	w-al (ʔalaʔ)
353.	hija de mujer	w-al (štɨn)
354a.	⟨último hijo⟩	čʼipʼ
354b.	nieto	w-iy
355.	marido	r-ačxɪl
356.	esposa	r-išqayil ~ r-ɪšqil
357.	suegro de hombre	(n-)xɪnan nl
358.	suegra de hombre	(n-)xiteʔ nl
359.	suegro de mujer	w-alnan
360.	suegra de mujer	w-alteʔ
361.	cuñado de hombre	(n-)bʼalukʼ
362.	cuñada de hombre	w-išnan
363.	cuñado de mujer	w-ečan

364. cuñada de mujer -išnan !!

365. yerno n-xiʔ : xiʔtiȼ

366. nuera w-aliʔ : ʔalibʼtiȼ

367. viudo

368a. viuda malkaʔn
368b. pariente, familiar q-ačʼalal
* * *

369a. patrón
369b. dueño } r-axaw

370. enemigo kontr ; ʔiȼel
* * *

371. curandero [n qʼoman w] qʼomanel kunanel

372. zajorín ʔax qʼix

373. brujo ʔax ʔiȼ

374. diablo ʔax ȼay

375. Dios qa-tataʔ | tʼyoš santo

376a. iglesia r-ačo qa-tat
→ 376b. pecado A
pecado B (prohibido) } šaxam ~ šaxan / nu-šaxan-il

377. (puente) qaʔn

378. pueblo tinamit

379a. mercado k'aybʼɨl
379b. plaza

380 ⟨dinero⟩ medy pwɨq ; -pwɨq

381. * camino bʼey
* * *

382a. * morder (perro a gente) tv -purix
382b. * beber tv -qum

383a. * decir tv -bʼix
383b. * hacer tv (pres, past, opt) -bʼɨn

384. * dar tv -yaʔ

385. cortar (leña con machete) tv -qupix ; -čoy

386a. lavar (ropa) tv -čʼɨx
386b. barrer tv -mes

387. escarbar (tierra para enterrar algo) tv -kʼot

388. jalar tv -xikʼ

389. pegar, golpear (con la mano) tv -čʼey / -čʼay-aʔ

390. agujerar, perforar, pullar // pierce thru -wop ; -bʼɨn xul če

391. chupar (dedo, dulce) tv -¢op "picar ... pájaros" -puy -¢ʼubʼ

392. soplar tv -šupux

393. empuñar tv -čop kow ; -moqʼex
puño -čop-aʔ

394. ⟨cargar⟩ (en espalda) tv — eqax
⟨carga⟩ ʔeqaʔn

395. ⟨preguntar⟩ tv — k'utux če

396. ⟨regañar⟩ tv — č'olix

397. ⟨llamar⟩ tv — oyox

398a. ⟨alcanzar, conseguir⟩ tv — il
398b. buscar tv — kanox

399. ⟨comer (carne)⟩ tv — tix

* * *

400. * oír tv — ek'ašax

401. * ver tv — ¢'ɨt / š-at-in-¢'et-aʔ
— ¢uʔ 'mirar'

402a. * saber tv r-etaman lo sabe
402b. querer tv at-inw-axoʔ te quiero

403. ⟨creer⟩ tv — nimax

404. ⟨olvidar⟩ tv — mestax

405. ⟨recordar⟩ tv — natax če [remind]

406. ⟨sueño⟩ //dream (n) ʔačik'
⟨soñar (de)⟩ iv/tv ačk'an- ‖ — ačk'ax

407. ⟨seña⟩ (n) r-etal

* * *

408. * comer iv/tv — waʔ- ▯ -tix
comida — rukil ; waʔin "comer"

409. trabajar iv/tv — samɨx- ▯ -samaxix
trabajo — samax

410. cantar iv/tv — ɓišan- ▯ -ɓišax
canción — ɓiš

411. reirse (de) iv/tv — ¢eʔen- ▯ -¢eyex/-¢eʔex
risa — ¢eʔ-

* * *

412. bañar (se) iv/cv — atin- ▯ -itinsax
baño, bañadero — ʔatinen

413. tener miedo iv — -šɓix -iʔ
asustar, espantar cv — -šɓix
miedo, susto — šiɓinik

414. despertar(se) iv/cv — š-u-naʔ ru-wɨč ▯ -kʼasox

415. * dormir iv — wɨr-
adormecer cv — -wɨrtisax
sueño // sleepiness — -waran

416. * morir iv — kɨn-
muerto — kamnɨq
* matar cv — -kamsax
la muerte — kamik

417a. * arder iv — kʼat-
quemar cv — -kʼɨt ; -porox

417b. hervirse iv — roqon-
hervirlo caus — -roqosax

418. hincharse iv — sipox-
hinchazón, hinchada — sipoxik

419. podrido (aj) — q'aynɨq
pudrirse iv — q'ɨy-

420. maduro (aj) — čɨq'
madurarse iv — čaq'ɨx-

421. * lleno (aj) — noxnɨq
llenarse iv — nox-
llenar caus. — -noxsax

* * *

422. * nadar (bajo el agua) iv — -b'ɨn nadar

423. * volar iv — b'enɨq čikax ‖ ropin- 'brincar'
roporot- 'sacudirse animal'
šikan- 'volar'

424. * caminar — b'yin-

425 - 427 have been eliminated

428. ⟨moverse⟩ iv — slon-
⟨mover⟩ caus — -slox

429. ⟨levantarse⟩ iv — yakatɨx-
⟨levantar⟩ caus — -yik / ta-yak-a²

430. ⟨volver, regresar⟩ iv — ¢olin#pe
⟨devolverlo⟩ caus — -¢olix

* * *

431. * rojo, colorado (aj) — kʸɨq : kaqɨr : kaqil

432. * verde (aj) — rɨš : rašɨr : -il

433. * amarillo (aj) — q'ɨn : q'anɨr : -il
⟨flor amarilla⟩ — ko¢'i?x q'ɨn ~ vice versa

434. * negro (aj) — q'eq : -il : -ɨr

435. * blanco (aj) — sɨq / saqsox -ɨr : -il
⟨chamarra blanca⟩ — q'uq'ux sɨq ~ viceversa

* * *

436. dulce (aj) — ki? : kib'ɨr- : ru-ki?-il

437. ácedo // sour (aj) — -č'ɨn : -ɨr : -il

438. ⟨amargo⟩ // bitter (aj) — k'ɨy : k'ɨyir- : -k'ayil !

439. * frío (aj) — tew : -ur-
(a) como el día
(b) como comida
⟨agua fría⟩ — ya? tew ~ viceversa

440. * caliente (aj)
(a) como el sol ← k'atɨn
(b) como comida ← meq'en : meq'e?- : -meq'

441. tibio (aj) — tewtox, meq'mox
⟨agua tibia⟩

442. ⟨apesta⟩ // stinking (aj) — čuw : -ir- :

443. ⟨cosquillas⟩ // tickling (n) — sanɨn
cosquillar // tickle tv — -sananex

* * *

k'iyir- } "crecer"
nimɨr- }

444. * grande (aj) — nim
⟨grandes⟩ — nimaq'
⟨casa grande⟩ — xay nim ~ nim xay

445. * chico - objects (aj) } ⟨chicos⟩ — koʔol [č'utiʔn / č'utiq' pl.]

446. * largo (aj) — nim raqin

447. gordo (aj) — tiʔox :-ir-

448. flaco (aj) // skinny — čaqiʔx ; ɓaq :-ir-

449. liso // smooth (aj) — xilil

liq' 'resbaloso'

450. suave // soft (aj) — ɓuyul

451. duro // hard (aj) — kow :-il :-ir-

452. * bueno (= sirve) // useful (aj) — ʔuc :-ir-

453. malo // bad (aj) — n ʔuc ta

454. ancho // wide, broad (aj) — nim ru-wič

455. angosto, estrecho // narrow (aj) — koʔol ru-wič

456. liviano // light-weight (aj) — ma ʔal ta

457. pesado (aj) — ʔal :r-alal

458. hermoso, bonito (aj) — xaɓel

459. feo (aj) — ma ʔuc ta ; ʔicel

č'uč'ux 'rico/fresco -el agua'

460. * redondo (= esférico) aj — k̓olok̓ik

461. grueso // thick (aj) — pɪm [2-dim] : ir-čom [3-dim]

462a. delgado (aj) — šaš

462b. * nuevo (aj) — k'ak'aʔ

* * *

463. * sentado - gente (P) — ¢'uyul
   sentarse iv — ¢'uyeʔ-
   sentar tv — -¢'uyb'aʔ

464. * parado - gente (P) — paʔɨl
   pararse iv — paʔeʔ-
   parar tv — -pab'aʔ

465. * acostado (≠ dormido) - gente (P) — ko¢'ol
   acostarse iv — ko¢'eʔ-
   acostar tv — -ko¢'ob'aʔ

466. ⟨abierto⟩ (P) — xaqɨl
   ⟨abrirse⟩ iv — xaqatɨx-
   ⟨abrir⟩ tv — -xɨq

* * *

467. mojado (aj) — č'akɨl : č'akeʔ- : -č'akab'aʔ

468. * seco (aj) — čaqɪʔx : čaqɪʔx- : -čɨqɨsax

469. vivo, con vida (aj/P) — k'ɨs
   vivió 5 años iv — k'aseʔ-
   la vida abstr — k'aslemal

* * *

470. hay — k̓o
   no hay — manaq

471. - 500. follow on 515. - 558.
501. - 514. have been eliminated

515. irse (tppl) iv   b'e-   b'eniq

516. salir (tppl) iv   ʔel-   ʔeleniq

517. sacar tv   -lesax

518. llevar (p. allá) tv + dir.   k'wax /-k'in ʔel

519. venir (tppl) iv   pe-   petaniq

520. llegar aquí (tppl) iv   oqa-   ʔoqaniq

521. traer (p. acá) tv + dir.   -k'in pe

522. llegar allá   apon-   aponiniq

523. llevar (n otra parte) tv + dir. (?apŏn)   -k'wax ʔapo

524. entrar (tppl) iv   ok-   ʔokniq

525. meter adentro tv   -kusax

526. llevar p. adentro tv + dir.   -k'wax ʔok

527. bajarse (tppl) iv   qa-   qaxniq

528. bajar tv   -qasax

529. llevar [p. abajo tv + dir.   -k'wax [pa šlan /qa]

530. subir (tppl) iv   xoteʔ-

531. subir tv — -xotoba?

532. llevar p. arriba tv + dir. — -k'wax pa xotol

533. quedarse (tppl) iv — kantx- kananiq
— -kanaxsax "ir adelante" / leave behind

534. dejar tv + dir. — -ya? kan

+ enfrente de nosotros, etc.

535. está en frente [čuwăč] // in front
ko čuwič : čqawič

536. está atrás [črīx] // in back
čix : čqix

537. está adentro [čupām] // inside
čupan

538. está cerca [čunaqaxāl] // nearby
čunaqax : čqanaqax

539. está encima (flat surface) [čuwi?]
// on top
parwi? : pa qawi? (rox)

540. está abajo [čuše?] // underneath
čuše? : č qaše?

541. está a la orilla [čučī?]
// on the edge
čuči?

542. está al lado [čušikin] // alongside
pa ruṭalan čušikin : pa qaṭalan

543. está en medio [čukoxŏl] // among
čkikoxol : č qakoxol

544. está entre medio [čunik'axāl]
// between
panik'ax : pa qanik'axal

545. de quién es? — čox čin laʔ

546. para quién es? — čox ričin

547. de quién lo consequistes ? — čox kin šawil

548. a quién lo distes? — čox če šayaʔ

549. con quién lo hicistes? — čox kin šab'in

550. con qué lo hicistes? — ʔačke šakusax čin šab'in

551. cual querés? — ʔačke čike reʔ na(wa)xoʔ

552. cualquier(a) — šab'ačke

553. hasta pasado mañana — kab'ix čik, k'a kab'ix

554. está en el cajón — k'o čupan xun kax

555. definite article

556. gracias — matyoš

557. macho de animales — ʔačix

558. estoy -ndo (lo), etc.

taxin in- samix
a-
a-
ox-
iš-
i-

get forms for all six persons

471. con migo, etc. — w-ikʼin, awkʼin, rikʼin, qikʼin, iw(i)kʼin, kikʼin

472. a mí, etc (in context of dar, decir) — čwe, čawe, če, čqe, čiwe, čke

473. por mí, etc. (in context of passive verb) — w-uma, aw-uma

474. mío, de mí, etc. — w-ičin, aw-čin

475. solito yo, etc. — n-yon

476. entre nosotros, etc. (among)

477. estoy, etc. (en mi casa) — ʔin kʼo pa wačoʔ | ʔin manaq pa..
neg: — ʔat kʼo | ʔat "

478. soy gente, etc. — yox kʼo | yox "
neg: — ʔiš kʼo |
— ye kʼo | yeʔ "

479. subject of iv -C:
(enter later) -V:

480. object of tv -C:
(enter later) -V:

481. subject of tv -C:
(enter later) -V:

482. possessor of noun -C:
-V:

yin- wirt-q
at-
ʔ-
yox-
ʔiš-
yeʔ-

ma yin ta ʔisoq
ma rat ta ʔisoq_ʔ "
ma rox " "

2s mi(ʔ)š kʼo ta
1s (ma)in-
2s (m)at-

483. optative-imperative of 'go' (vaya)

1		
2	xɨt	mani? natbe
3	tibe rixa?	mani? nbe
4	xo?	manoxbe ta
5	xɨš	mani? nišbe
6	tebe rixe?	

neg:

484. optative-imperative of 'come' (venga)

1		
2	katampe	mani natpe
3	tipe	mani npe
4		manoxpeta
5	kišampe	
6	te?pe	

neg:

485. present tense of iv beginning with C

a. in-samɨx — ma insamɨx ta
b. nat- — ma natsamɨx ta
c. n-
d. nox-
e. niš-
f. ne?-

486. "future" tense of iv beginning with C

a. škin- — no neg
b. škat-
c. šti-
d. škox-
e. škiš-
f. ške?

487. past tense of iv beginning with C

a. šin-
b. šat-
c. ø- (š→ø)
d. šox-
e. šiš-
f. še?-

485. - 500. get both affirmative and negative

488. optative - imperative of iv beginning with C

a.

b. xatesamix kat- mani nat-

ti-

c.

d. kox-

e. kiš-

f. keʔ-

489. present tense of iv beginning with V

a. in-

b. nat-

c. n(iʔ)-

d. nox-

e. niš-

f. neʔ-

490. "future" tense of iv beginning with V

a. škin-

b. škat-

c. štiʔ-

d.

e.

f.

491. past tense of iv beginning with V

a. šin- šox-

b. šat- šiš-

c. š- šeʔ-

d.

e.

f.

492. optative - imperative of iv beginning with V

a.

b. kat- mani? nat-

c. t-

d. kox-

e. kiš-

f. keʔ-

493. present tense of tv beginning with C

a. n- tıx ma u-tıx ta

b. na- ma ku-tıx ta

c. nu-

d. nqa-

e. ni-

f. nki-

494. "future" tense of tv beginning with C

a. štın-

b. šta-

c. štu-

d. štaqa-

e. šti-

f. štiki-

495. past tense of tv beginning with C

a. šin- ma šin tix ta
b. ša-
c. šu-
d. šqa-
e. ši-
f. ški-

496. optative - imperative of tv beginning with C

a.
b. ta- tix-aʔ | maniʔ na-
c. tu-
d. qa-
e. ti-
f. tiki-

497. present tense of tv beginning with V

a. nw- eqax
b. naw-
c. nr-
d. nq-
e. niw-
f. nk-

498. "future" tense of tv beginning with V

a.
b.
c.

d.

e.

f.

499. past tense of tv beginning with V

a. šinw–

b. šaw–

c. šr–

d. šq–

e. šiw–

f. šk–

500. optative - imperative of tv beginning with V

a.

b. taw–

c. ! tur–

d. q–

e. tiw–

f. k–

Qui-Tzu-Cak get all combinations of subject and object
(both present and past tenses)

2 - 1	* in-a(w)		
3 - 1	* i-r(u)	un-u	
5 - 1	* in-i(w)		
6 - 1	* in-k(i)		
1 - 2	* at-in(w)		
3 - 2	* a-r(u)	at-u	
4 - 2	* at-q(a)		
6 - 2	* at-k(i)		
2 - 4	* ox-a(w)	ax-a	
3 - 4	* ox-r(u)	ux-u	
5 - 4	* ox-i(w)	ix-i	
6 - 4	* ox-k(i)		
1 - 5	* iš-in(w)		
3 - 5	* iš-r(u)	iš-u	
4 - 5	* iš-q(a)		
6 - 5	* iš-k(i)		
1 - 6	* e7-n(w)	iʔn(w)	*eʔ+in
2 - 6	* e7-a(w)	aʔ(w)	*eʔ+a(w)
3 - 6	* e7-r(u)	uʔ // eʔr	*eʔ+u /eʔ+r
4 - 6	* e7-q(a)	aʔq // eʔq	*eʔ+q(a) / eʔqa
5 - 6	* e7-i(w)	iʔ(w)	*eʔi(w)
6 - 6	* e7-k(i)	iʔk(i) // eʔk	*eʔk / eʔki

Qui-Tzu-Cak only - infixed movement verbs

1 - 2	at-b'e-n(w)	atiʔn-ɣop-aʔ	at-ol-n(w)	atɨn-
1 - 3	b'e-n(w)	iʔn-	ol-n(w)	
1 - 5	iš-b'e-n(w)	išiʔn-	iš-ol-n(w)	
1 - 6	e7-b'e-n(w)	ibiʔn-	eb'-ol-n(w)	
2 - 1	in-b'e-a(w)	inaʔ-	in-ol-a(w)	
2 - 3	b'e-a(w)	aʔ-	ol-a(w)	
2 - 4	ox-b'e-a(w)	oxaʔ-	ox-ol-a(w)	
2 - 6	e7-b'e-a(w)	abeʔ-	eb'-ol-a(w)	
3 - 1	in-b'e-r(u)	inuʔ-	in-ol-r(u)	almost impossible to elicit
3 - 2	at-b'e-r(u)	atuʔ-	at-ol-r(u)	
3 - 3	b'e-r(u)	uʔ-	ol-r(u)	
3 - 4	ox-b'e-r(u)	oxuʔ-	ox-ol-r(u)	
3 - 5	iš-b'e-r(u)	išuʔ-	iš-ol-r(u)	
3 - 6	e7-b'e-r(u)	ubeʔ-	eb'-ol-r(u)	
4 - 2	at-b'e-q(a)	aqate-	at-ol-q(a)	
4 - 3	b'e-q(a)		ol-q(a)	
4 - 5	iš-b'e-q(a)	išqa-	iš-ol-q(a)	
4 - 6	e7-b'e-q(a)	iʔqa-	eb'-ol-q(a)	
5 - 1	in-b'e-i(w)	iniʔ-	in-ol-i(w)	ininu-
5 - 2	b'e-i(w)	iʔ-	ol-i(w)	
5 - 4	ox-b'e-i(w)	oxiʔ-	ox-ol-i(w)	
5 - 6	e7-b'e-i(w)	ibiʔ-	eb'-ol-i(w)	

Qui-Tzu-Cak

6 - 1	in-b'e-k(i)	iniki-	in-ol-k(i)
6 - 2	at-b'e-k(i)		at-ol-k(i)
6 - 3	b'e-k(i)		ol-k(i)
6 - 4	ox-b'e-k(i)		ox-ol-k(i)
6 - 5	iš-b'e-k(i)		iš-ol-k(i)
6 - 6	e7-b'e-k(i)		eb'-ol-k(i)

iv's -C (work/trabajar)

1	in-b'e-	in-ol-	-i-
2	at-b'e	at-ol-	-i-
3	b'e-	ol-	-i-
4	ox-b'e-	ox-ol-	- ox-o-
5	iš-b'e-	iš-ol-	-iš-o/i-
6	e7-b'e-	eb'-ol-	-eb'-e/i-

-V polys. (bathe/bañar)

1	in-b'e(in)-	ineb'-etin	in-ol-
2	at-b'e(at) -	ateb'-	at-ol-
3	b'e-	eb'-	ol-
4	ox-b'e-	oxeb'-	ox-ol-
5	iš-b'e-	išeb'	iš-ol-
6	e7-b'e-	eb'eb'-	eb'-ol-

-V monos. (enter/entrar)

1	in-b'e-	in-ol-
2	at-b'e-	at-ol-
3	b'e-	ol-

4	ox-b'e-	ox-ol-
5	iš-b'e-	iš-ol-
6	e7-b'e-	eb'-ol-

Verb forms :	use		
Qui-Tzu-Cak		5 CVC	5 CV̄CVx
		3 CV7	5 CVCb'a7
		5 CVCVx	

past indicative	imperative	passive$_1$	passive$_2$	passive$_3$
(ŏ)	V7	Ṽ..(ik)	.ŏš (ik)	tăx(ik)

perfective	absolutive	agentive
ŏ̄m	ŏ̃n(ik)	ŏ̃w(ik)

polys verbs with initial V's - Qui-Tzu-Cak only

iv's

*7ik'ŏw-	pasar	q'aš- ; ik'o-
*7alăš-	nacer	alɨš-
*7animăx-	huirse	aymɨx-
*7oyowăr-	enojarse	špe reyowal
*7ušlān-	descansarse	ušlan-
*7oxob'ăr-	toser	t̲uxub'ɨr-
*nab'iyēx-	adelantarse	nab'eyex- nеb'eyɨx-

šptɨq ~ špeq

ɣumtš ~ šumes

tv's

*-eta7māx	saber, conocer, aprender	-etamax / ătamtš
*-ak'ašāx	oir, escuchar	-ek'ašax / ăk'aštš
*-axilāx	contar	-axlax / axltš
*-atinisāx	bañar	-itinsax / atinstš
*-elesāx,-esāx	sacar	-elesax, -lesax / ălestš
*-ačik'āx	soñar	-ečk'ax / ečk'tš
*-eleq'āx	robar	-(e)leq'ax / eleq'tš
*-ačb'i7lāx	acompañar	-(u)čib'ilax, -ačb'ilax / ačb'iltš
*-ičināx	apropiar	-ičnax / ičntš
*-aq'omāx	curar	-q'omax / q'omtš
*-iȼelāx	odiar	-ȼ'ab'ex } / eȼ'ab'tš !
*-eȼ'ab'āx	jugar	-eȼ'ab'ex } eȼ'an- jugar
*-oqotāx	corretear	-oqotax / oqottš
*-oyob'ēx	esperar	-eyob'ex / eyob'tš !
*-oqša7nēx	recomendar	-oq(š)anix / oqšaniš
*-uk'a7āx	llevar	-k'wax / ukuš
*-ik'owisāx	pasar	-k'owsax / k'owstš
*-axo7	querer	-(a)xo7 / oxowtš
*-ehqāx	cargar	-eqax / eqtš
*-ewāx	esconder	-ewax / ewtš
*-etāx	medir	-etax / ettš
*-ilīx	mantener	-ilix / iliš
*-oyōx	llamar	-oyox / oyoš

get impv

passive

past

absolutive

forms of tense particles - Qui-Tzu-Cak

nti + in(w)

nti + a(w)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + i(w)

nti + k(i)

nk(a) + in

nk(a) + at

nti -C

nti -V polys

nti -V̵ monos

nk(a) + ox

nk(a) + is

nk(a) + e7

š + r

š + ru

š + ox

get numeral + nc

		Vʔ	V̄	ŏš	tăx	ŏm	ŏn	ŏw
		impv	passive₁	passive₂	passive₃	perfective	absolutive	agentive
	5 CVC							[rare or not used]
1	mes/mɨs	mes-aʔ	mes	-oš	-etɨx	-on	-on	-o
2	č'ɨx	-aʔ	č'ax	-oš	-atɨx	-on	-on	-o
3	xɨk'	-aʔ	xik'	-oš	-itɨx	-on		-o
4	k'ot	-aʔ	k'ot	-oš	-otɨx	-on		-o
5	¢'ub'	-uʔ	¢'ub'	-uš	-utɨx	-un		-u
	3 CVʔ							
1	¢uʔ	Ø	¢uʔ	-uš	¢utɨx	-un		
2	yaʔ	Ø	yaʔ	-oš	yatɨx	-on		
3								
	5 CVCVx							
1	kanox			-oš	-otɨx	-n		
2	nimax			-ɨš	-atɨx	-n		
3	b'ix			-iš	b'itɨx	b'in		
4	¢e'ex			-ɨš	¢etɨx	¢e'n		
5	¢'ɨt/-¢'et-		¢'et		¢'etetɨx	¢'eton		
	5 CV̄Cvx							
1	moq'ex			-ɨš		moq'en		
2	mestax			-ɨš				
3	natax			-ɨš				
4	[illegible]							
5								
	5 CVCb'aʔ							
1	pab'aʔ			-ɨš	-atɨx			-n
2	¢uyb'aʔ			-ɨš				
3								
4								
5								